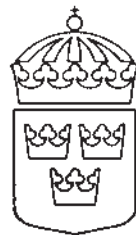


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2003: 21**

## **Nr 21**

### **Protokoll nr 13 till konventionen den 4 november 1950 (SÖ 1952:35) om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, avseende avskaffande av dödsstraffet under alla omständigheter Vilnius den 3 maj 2002**

Regeringen beslutade den 18 april 2002 att underteckna protokollet. Den 6 mars 2003 beslutade regeringen att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 22 april 2003 hos Europarådets generalsekretärare. Protokollet trädde i kraft den 1 juli 2003.

Riksdagsbehandling: Prop. 2002/03:32, bet. 2002/03:UU6, rskr. 2002/03:101. SFS 2003:75.

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms	Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales	Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna
--	--	---

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances	Protocole n° 13 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances	Protokoll nr 13 till konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, avseende avskaffande av dödsstraffet under alla omständigheter
---	--	---

The member States of the Council of Europe signatory hereto,	Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,	Europarådets medlemsstater, som har undertecknat detta protokoll,
--	---	---

Convinced that everyone's right to life is a basic value in a democratic society and that the abolition of the death penalty is essential for the protection of this right and for the full recognition of the inherent dignity of all human beings;	Convaincus que le droit de toute personne à la vie est une valeur fondamentale dans une société démocratique, et que l'abolition de la peine de mort est essentielle à la protection de ce droit et à la pleine reconnaissance de la dignité inhérente à tous les êtres humains ;	som är övertygade om att allas rätt till liv är ett grundläggande värde i ett demokratiskt samhälle och att avskaffandet av dödsstraffet är nödvändigt för skyddet av denna rättighet och för det fulla erkännandet av alla människors inneboende värdighet,
--	---	--

Wishing to strengthen the protection of the right to life guaranteed by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention");	Souhaitant renforcer la protection du droit à la vie garanti par la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention ») ;	som önskar stärka det skydd av rätten till livet som garanteras av konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, vilken undertecknades i Rom den 4 november 1950 (nedan kallad "konventionen"),
---	---	---

<sup>1)</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 2002/03:32 intagna texten.

<p>Noting that Protocol No. 6 to the Convention, concerning the Abolition of the Death Penalty, signed at Strasbourg on 28 April 1983, does not exclude the death penalty in respect of acts committed in time of war or of imminent threat of war;</p>	<p>Notant que le Protocole n° 6 à la Convention concernant l'abolition de la peine de mort, signé à Strasbourg le 28 avril 1983, n'exclut pas la peine de mort pour des actes commis en temps de guerre ou de danger imminent de guerre ;</p>	<p>som beaktar att protokoll nr 6 till konventionen om avskaffande av dödsstraffet, som undertecknades i Strasbourg den 28 april 1983, inte utesluter dödsstraff för handlingar som begåtts under krigstid eller under överhängande krigshot.</p>
<p>Being resolved to take the final step in order to abolish the death penalty in all circumstances,</p>	<p>Résolus à faire le pas ultime afin d'abolir la peine de mort en toutes circonstances,</p>	<p>som är fast beslutna att ta det avgörande steget för att avskaffa dödsstraffet under alla omständigheter,</p>
<p>Have agreed as follows:</p>	<p>Sont convenus de ce qui suit :</p>	<p>har kommit överens om följande.</p>
<p><i>Article 1 Abolition of the death penalty</i></p>	<p><i>Article 1 – Abolition de la peine de mort</i></p>	<p><i>Artikel 1 – Avskaffande av dödsstraffet</i></p>
<p>The death penalty shall be abolished. No one shall be condemned to such penalty or executed.</p>	<p>La peine de mort est abolie. Nul ne peut être condamné à une telle peine ni exécuté.</p>	<p>Dödsstraffet skall vara avskaffat. Ingen får dömas till ett sådant straff eller avrättas.</p>
<p><i>Article 2 – Prohibition of derogations</i></p>	<p><i>Article 2 – Interdiction de dérogations</i></p>	<p><i>Artikel 2 – Förbud mot avvikelser</i></p>
<p>No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 15 of the Convention.</p>	<p>Aucune dérogation n'est autorisée aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 15 de la Convention.</p>	<p>Avvikelser enligt artikel 15 i konventionen får inte ske från bestämmelserna i detta protokoll.</p>
<p><i>Article 3 – Prohibition of reservations</i></p>	<p><i>Article 3 – Interdiction de réserves</i></p>	<p><i>Artikel 3 – Förbud mot förbehåll</i></p>
<p>No reservation may be made under Article 57 of the Convention in respect of the provisions of this Protocol.</p>	<p>Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 57 de la Convention.</p>	<p>Förbehåll enligt artikel 57 i konventionen får inte göras beträffande bestämmelserna i detta protokoll.</p>

*Article 4 – Territorial application*

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month fol-

*Article 4 – Application territoriale*

1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée ou modifiée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit

*Artikel 4 – Territoriell tillämpning*

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännande-instrument ange på vilket territorium eller vilka territorier detta protokoll skall vara tillämpligt.

2. En stat kan vid en senare tidpunkt, genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av detta protokoll till ett annat territorium som anges i förklaringen. Med avseende på ett sådant territorium träder protokollet i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av tre månader räknat från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring som avgetts i enlighet med de båda föregående punkterna kan, med avseende på ett territorium som har angetts i förklaringen, återkallas eller ändras genom en underrättelse ställd till generalsekreteraren. Återkallelsen eller ändringen gäller från den första dagen i den månad som följer efter

<p>lowing the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.</p>	<p>l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.</p>	<p>utgången av en tid av tre månader räknad från den dag då generalsekretären mottog underrättelsen.</p>
---	--	--

*Article 5 - Relationship to the Convention*

*Article 5 - Relations avec la Convention*

*Artikel 5 - Förhållande till konventionen*

As between the States Parties the provisions of Articles 1 to 4 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Les Etats Parties considèrent les articles 1 à 4 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention, et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

Mellan de stater som är parter i konventionen skall artiklarna 1-4 i detta protokoll anses som tillägg till konventionen och samtliga bestämmelser i konventionen skall tillämpas i enlighet därmed.

*Article 6 - Signature and ratification*

*Article 6 - Signature et ratification*

*Artikel 6 - Undertecknande och ratifikation*

This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without previously ratifying the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Detta protokoll står öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat konventionen. Det skall ratificeras, godtas eller godkännas. En medlemsstat får inte ratificera, godta eller godkänna detta protokoll om den inte samtidigt eller tidigare har ratificerat konventionen. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekretärer.

*Article 7 – Entry into force*

1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

*Article 7 – Entrée en vigueur*

1 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de son article 6.

*Artikel 7 – Ikraftträdande*

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av tre månader räknat från den dag då tio av Europarådets medlemsstater har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 6.

2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

2 Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. I förhållande till en medlemsstat som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av protokollet träder det i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av tre månader räknat från den dag då ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponeras.

*Article 8 – Depositary functions*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

*Article 8 – Fonctions du depositaire*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe :

*Artikel 8 – Deposita-riens uppgifter*

Europarådets generalsekreterare skall underrätta alla Europarådets medlemsstater om

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;

- a) undertecknande,
- b) deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument,

c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 4 and 7; c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 4 et 7; c) dag för detta protokolls ikraftträdande enligt artiklarna 4 och 7.

d any other act, notification or communication relating to this Protocol. d tout autre acte, notification ou communication, ayant trait au présent Protocole. d) andra åtgärder, notifikationer eller under rättelser som rör detta protokoll.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole. Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Done at Vilnius, this 3rd day of May 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe. Fait à Vilnius, le 3 mai 2002, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe. Upprättat i Vilnius den 3 maj 2002 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall överlämna en bestyrkt kopia till varje medlemsstat i Europarådet.